

Matins Service

Προεόρτια τῆς Ὑψώσεως τοῦ Τιμίου καὶ Ζωοποιοῦ Σταυροῦ

Forefeast of the Elevation of the Holy and Life-giving Cross

Μνήμη τῶν Ἐγκαινίων τοῦ Ναοῦ τῆς Ἀγίας τοῦ Χριστοῦ Ἀναστάσεως

Consecration of the Church of the Holy Resurrection

(Dated: 13 September 2025)

Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in English

Brookline, Massachusetts

Narthex Press

Liturgical Texts courtesy from the following:

North Ridge, California

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Music courtesy and copyright from the following:

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

Fr. Seraphim Dedes

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Fr. Seraphim Dedes

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Holy Transfiguration Monestary

Contents

I ROYAL OFFICE

I. The Enarxis	3
A. Blessed is our God	3
B. Heavenly King	3
C. The Trisagion Prayers	4
D. The Royal Hymns	4
1. Troparion of the Cross	4
2. Kontakion of the Cross	5
3. Theotokion	5
E. Ektene	5

II MONASTIC NOCTURNES

I. Enarxis of the Orthros	7
A. Glory to the Trinity	7
B. Introductory Verses	7
C. Hexapsalmos	7
1. Psalm 3	7
2. Psalm 37 (38)	8
3. Psalm 62 (63)	9
4. Psalm 87 (88)	10
5. Psalm 102 (103)	11
6. Psalm 142 (143)	13
D. Great Synapte (Litany of Peace)	15

III MORNING VIGIL

I. Apolytikion for the Day.	20
II. For the Forefeast.	21
A. Little Litany — For Yours is the dominion...	22
III. Kathisma I.	22
IV. Repeat.	24
V. Kathisma II.	24
VI. Repeat.	26

IV MORNING PRAISE

I. Psalm 50 (51).	26
II. Oikoi	27
A. Kontakion.	27
B. Oikos.	27
C. Synaxarion	27
III. Katavasias Odes 1-8 of the Cross	28
A. Ode i. Mode pl. 4.	35
IV. Mode pl. 4.	35
V. Ode iii.	35
VI. Ode iv.	35
VII. Ode v.	35
VIII. Ode vi.	35
IX. Ode vii.	35

X. Ode viii.	35
XI. Ode ix.	36
XII. The Magnificat. Mode pl. 4.	37
A. Ode 9: Katavasia. Mode pl. 4.	44
B. Little Litany — “For all the powers...”	45
XIII. Exaposteilarion.	45
A. Another.	46
XIV. Theotokion.	48
A. Lauds. Mode 4.	50
XV. Mode 4.	50
A. Stichera for the Consecration.	53
B. Additional Stichera.	53
C. Idiomelon. Mode 1.	53
XVI. Mode 1.	53
A. Idiomelon. Mode 1.	53
XVII. Mode 1.	53
A. Idiomelon. Mode 4.	54
XVIII. Great Doxology	56
XIX. Apolytikion.	63

Μηνᾱιον - ΤΗ, ΙΓ' ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ
Menaion - September 13

Μνήμη τῶν Ἐγκαίνιων τῆς Ἀγίας τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως καὶ Προεόρτια τῆς Ὑψώσεως τοῦ Τιμίου καὶ Ζωοποιοῦ Σταυροῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Κορνηλίου τοῦ Ἐκατοντάρχου.

Commemoration of the Consecration of the Church of the Holy Resurrection of Christ our God; and Forefeast of the Elevation of the Holy and Life-giving Cross; and

Memory of the Holy Martyr Cornelius the Centurion.
ΟΡΘΡΟΣ/MATINS

Part I

ROYAL OFFICE

I. THE ENARXIS

A. Blessed is our God

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἀμήν.)



A - men

B. Heavenly King

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
{DEACON}

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.
Glory to You, O God, glory to You.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθε καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things, Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us, cleanse us of every impurity; and save our souls, O good One.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἀμήν.)



A - men

2. Kontakion of the Cross

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανὼν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

You, O Christ our God, Who chose of Your own will to be lifted up on the Cross, grant Your mercies to Your new commonwealth which is called by Your name. In Your power, gladden the hearts of our faithful rulers against those who war against them, having Your alliance as their weapon of peace, an invincible standard.

3. Theotokion

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ READER

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθὴ, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Awesome and blameless protection, do not overlook our petitions, O pure and praiseworthy Theotokos. Make firm the community of the Orthodox, save those whom you have called to rule, and grant them victory from heaven (*intoned*) for you bore God, only blessed one.

E. Ektene

ΔΙΑΚΟΝΟΣ {DEACON}

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθα Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we beseech You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ {DEACON}

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ
{DEACON}

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop Gerasimos, and for all our brotherhood in Christ.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



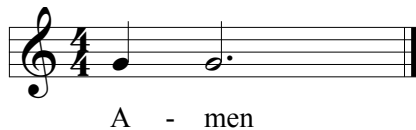
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
{DEACON}

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Truly You are a merciful God Who loves mankind, and to You we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἀμήν.)



Part II

MONASTIC NOCTURNES

I. ENARXIS OF THE ORTHROS

A. Glory to the Trinity

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
{DEACON}

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Glory to the holy, consubstantial, life-creating and undivided Trinity, always; now and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Ἀμήν.)



A - men

B. Introductory Verses

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
READER

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will to men. (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δὶς)

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. (2)

C. Hexapsalmos

1. Psalm 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλιβόντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.
O Lord, why are those who afflict me multiplied?

Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.
Many rise up against me. Many say to my soul: there is no salvation for him in his God.

Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.
But You, O Lord, are my Helper, my Glory, and the One who lifts up my head.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.
I cried to the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain.

Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθη, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.
I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.

I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves round about against me.

Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας.

Rise, O Lord; save me, my God; for You have struck down all who without cause are my enemies; You have broken the teeth of sinners.

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Salvation is of the Lord, and Your blessing is on Your people.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

2. Psalm 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath!

Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.

For Your arrows are fastened in me, and You have laid Your hand heavily upon me.

Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.

There is no healing in my flesh in the face of Your wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins.

Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

For my iniquities have risen higher than my head; they have pressed heavily on me as a heavy burden.

Προσώξεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.

My wounds have become foul and festering in the face of my foolishness.

Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

I have been wretched and utterly bowed down until the end; I went all the day long with downcast face.

Ὅτι αἱ φόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου.

For my loins are filled with inflammation, and there is no healing in my flesh.

Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

I am afflicted and exceedingly humbled, I have groaned from the turmoil of my heart.

Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You.

Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

My heart is troubled, my strength has failed me; and the light of my eyes, even this is not with me.

Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.

My friends and my neighbors drew near over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off.

Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

And those who sought after my soul used violence; and those who sought evils for me spoke vain things, and they meditated deception all the day long.

Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.

But as for me, like a deaf man I did not hear them, and I was as a speechless man who does not open his mouth.

Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.
And I became as a man that does not hear, and that has no reproofs in his mouth.

Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου.
For I have hoped in You, O Lord; You will hear me, Lord my God.

Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρήμονησαν.
For I said: Let my enemies never rejoice over me; indeed, when my feet were shaken, those men spoke boastful words against me.

Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστι διὰ παντός.
For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου.
For I will declare my iniquity, and I will anguish concerning my sin.

Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίνονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.
But my enemies live and are made stronger than I, and those who hated me unjustly are multiplied.

Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.
Those who render me evil for good slandered me, because I pursued goodness.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.
Do not forsake me, O Lord my God, do not depart from me. Be attentive to my help, O Lord of my salvation. (2)

3. Psalm 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω.
O God, my God, to You I rise early at dawn.

Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.
My soul has thirsted for You; how often has my flesh longed after You in a land barren and untrodden and unwatered.

Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δυνάμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου.
So I have appeared before You in the sanctuary to see Your power and Your glory.

Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.
For Your mercy is better than lives; my lips shall praise You.

Οὕτως εὐλογῇσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς μου.
So shall I bless You in my life, and I will lift up my hands in Your name.

Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.
Let my soul be filled as with marrow and fatness, and my mouth shall praise You with lips of rejoicing.

Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ.
If I remembered You on my bed, I meditated on You at the dawn.

Ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.
For You have become my Helper; I will rejoice in the shelter of Your wings.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.
My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

But as for those who in vain have sought after my soul, they shall go into the lowest parts of the earth, they shall be surrendered to the edge of the sword, they shall be portions for foxes.

Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεργάγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

But the king shall be glad in God; everyone shall be praised that swears by Him; for the mouth of those who speak unjust things is stopped.

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

At the dawn I meditated on You; for You have become my Helper; in the shelter of Your wings I will rejoice.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

4. Psalm 87 (88)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Κύριε ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

O Lord, God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication.

Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε.

For my soul is filled with evils, and my life has drawn near to Hades.

Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὥσει ἄνθρωπος ἄβοήητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

I am counted with those who go down into the pit; I have become as a man without help, free among the dead.

ὥσει τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν.

I am like the bodies of the slain that sleep in the grave, Whom You remember no more, and who are cut off from Your hand.

Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

They laid me in the lowest pit, in darkness and the shadow of death.

Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.

Your anger lies heavily on me, and You have afflicted me with all Your waves.

Ἐμάχρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς,

You have removed my friends far from me; they have made me an abomination to themselves.

Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.

I have been delivered up, and have not come forth; my eyes have grown weak from poverty.

ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου.
I have cried to You, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands to You.

Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι;
No, will You work wonders for the dead? Or shall physicians raise them up that they may give thanks to You?

Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;
No, shall any in the grave tell of Your mercy, and of Your truth in that destruction?

Μὴ γνωσθῇσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλησμένῃ;
No, shall Your wonders be known in that darkness, and Your righteousness in that land that is forgotten?

Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωὶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.
But as for me, I have cried to You, O Lord; and in the morning my prayer shall come before You.

Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;
O Lord, why do You therefore cast off my soul and turn Your face away from me?

Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.
I am as a poor man, and in troubles from my youth; indeed, having been exalted, I was humbled and brought to distress.

Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με,
Your fierce wrath has gone over me, and Your terrors have sorely troubled me.

ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ᾄμα.
They came around me all day long like water, they engulfed me altogether.

Ἐμάχρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.
Because of my misery You have removed friend and neighbor and my acquaintances far from me.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
O Lord God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.
Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication!

5. Psalm 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.
Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy name.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.
Bless the Lord, O my soul, and do not forget all that He has done for you.

Τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.
Who is gracious to all your iniquities, Who heals all your infirmities.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.
Who redeems your life from corruption, Who crowns you with mercy and compassion.

Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθῆσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.
Who fulfills your desire with good things; your youth shall be renewed as the eagle's.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα παῖσι τοῖς ἀδικουμένοις.
The Lord does deeds of mercy, and executes judgment for all those who are wronged.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

He has made His ways known to Moses, the things that He has willed to the sons of Israel.

Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνεῖ.

The Lord is compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy; He will not be angered to the end, neither will He be angry to eternity.

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,

He has not dealt with us according to our iniquities, neither has He rewarded us according to our sins.

ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

For according to the height of heaven from the earth, so has the Lord made His mercy to prevail over those who fear Him.

Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

As far as the east is from the west, so far has He removed our iniquities from us.

Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱούς, ὥκτιρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

Like a father has compassion on his sons, so has the Lord had compassion on those who fear Him; for He knows of what we are made, He has remembered that we are dust.

Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.

As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth.

Ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

For when the wind passes over it, then it shall be gone, and its place will no longer remember it.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν,

But the mercy of the Lord is from eternity, even to eternity, on those who fear Him.

καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

And His righteousness is on sons of sons, on those who keep His testament and remember to do His commandments.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

The Lord in heaven has prepared His throne, and His kingdom rules over all.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Bless the Lord, O all you His Angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

Bless the Lord, O all you His hosts, His ministers that do His will.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Bless the Lord, O all you His works, in every place of His dominion; bless the Lord, my soul. (2)

6. Psalm 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

O Lord, hear my prayer, in Your truth give ear to my supplications; hear me in Your righteousness.

καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

And do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no man living shall be justified.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου,

For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the earth.

ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

He has sat me in darkness as those who have been long dead, and my spirit within me has become despondent; my heart within me is troubled.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

I remembered days of old, I meditated on all Your works, I pondered on the creations of Your hands.

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.

I stretched forth my hands to You; my soul thirsts after You like a waterless land.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Quickly hear me, O Lord; my spirit has fainted away.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

Do not turn Your face from me, lest I be like those who go down into the pit.

Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.

Cause me to hear Your mercy in the morning; for I have put my hope in You.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

Cause me to know, O Lord, the way in which I should walk; for I have lifted up my soul to You.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον.

Rescue me from my enemies, O Lord; I have fled to You for refuge.

Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Teach me to do Your will, for You are my God.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,

Your good Spirit shall lead me in the land of uprightness; You shall quicken me for Your name's sake, O Lord.

ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου

In Your righteousness You shall bring my soul out of affliction, and in Your mercy You shall utterly destroy my enemies.

καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

And You shall cut off all those who afflict my soul, for I am Your servant.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Hear me in Your righteousness, O Lord, and do not enter into judgment with Your servant. (2)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Let Your good spirit lead me on a level path!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

ΧΟΡΟΣ CHOIR

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.
(*intoned*) Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God. Lord, my Hope, glory to You.

D. Great Synapte (Litany of Peace)**{DEACON}**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
In peace let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

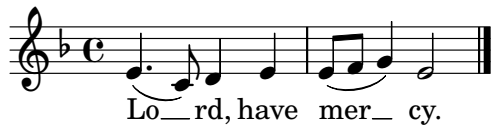
(Κύριε, ἐλέησον.)

**{DEACON}**

Ἵπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

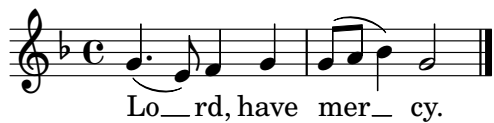
**{DEACON}**

Ἵπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

**{DEACON}**

Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



{DEACON}

Ἵπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



{DEACON}

Ἵπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεΐνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop Gerasimos, the honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and for all the clergy and the laity, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



{DEACON}

Ἵπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the president of our country, for all civil authorities, and for our armed forces on land, at sea, and in the air, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

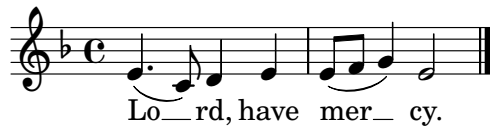


{DEACON}

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For this city, for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)

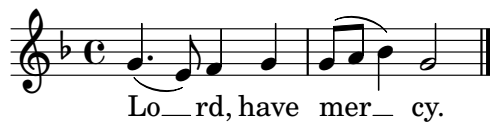


{DEACON}

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



{DEACON}

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For travelers by sea, land and air; the sick, the suffering, the captives and their salvation, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



{DEACON}

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

{DEACON}

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



Lo—rd, have mer— cy.

{DEACON}

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our all-holy, pure, most-blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life to Christ our God.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Σοί, Κύριε.)



To You, O Lord.

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



A - men

Part III MORNING VIGIL

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

ᾠχος δ'.

Mode 4.

Matins. Mode 4. *Di=G.*

Soft Chromatic E

8 God is the Lord and He re - vealed him - self to us.

8 Bless - ed is He who comes in the name of the Lord.

8 God is the Lord and He re-vealed him-self to us. Bless-ed is

8 He who comes in the name of the Lord.

Θεός Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι

Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

I. APOLYTIKION FOR THE DAY.

Apolytikion for the Day.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἡμέρας.

ᾠχος δ'./Mode 4.

Apolytikion for the Consecration.

Mode 4. $Vu=E$.

Soft Chromatic

8 You have made the earth-ly beau - ty of the ho - ly

8 tab - er - nac - le of Your glo - ry to be like the maj - es - ty

8 of the fir - ma - ment on high, O Lord. Make it strong for - ev - er and

8 ev - er, and ac - cept our sup - pli - ca - tions that we un - ceas - ing - ly

8 bring to You there, at the in - ter - ces - sion of the The - o -

8 to - kos. For You are the life and res - ur - rec - tion of all.

Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος τὴν εὐπρέπειαν καὶ τὴν κάτω συναπέδειξας ὡραιότητα, τοῦ ἁγίου σχηνώματος τῆς δόξης σου Κύριε. Κραταίωσον αὐτὸ εἰς αἰῶνα αἰῶνος, καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν, τὰς ἐν αὐτῷ ἀπαύστως προσαγομένας σοι δεήσεις, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, ἡ πάντων ζωῇ καὶ ἀνάστασις.

You have made the earthly beauty of the holy taberna-

cle of Your glory to be like the majesty of the firmament on high, O Lord. Make it strong forever and ever, and accept our supplications that we unceasingly bring to You there, at the intercession of the Theotokos. For You are the life and resurrection of all. [SD]

Δόξα./Glory. Repeat.

II. FOR THE FOREFEAST.

Προεόρτιον.

Καὶ νῦν.

Both now. For the Forefeast.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

ᾠχος β'.

Mode 2.

Both now. **For the Forefeast.****Mode 2. Di=G.**

Soft Chromatic E G

8 The life-giv-ing Cross of Your good - ness, which we the un-

F E

8 - wor-thy have from You as a gift, we pre - sent to You, O Lord, as an

G F

8 in - ter - ces - sor. Save our lead-ers and our na-tion and

E D E

8 keep them in peace, thru the The-o - to-kos, O on - ly One who

F G

8 loves hu - man-i - ty.

Τὸν ζωοποιὸν Σταυρὸν τῆς σῆς ἀγαθότητος, ὃν ἐδωρήσω ἡμῖν τοῖς ἀναξίτοις Κύριε, σοὶ προσάγομεν εἰς πρεσβείαν. Σῶζε τοὺς βασιλεῖς καὶ τὴν πόλιν σου, εἰρηνεύοντας διὰ τῆς Θεοτόκου, μόνε φιλόανθρωπε.

O benevolent Lord, as an intercessor we present to You the life-giving Cross of Your goodness, which we the un-

worthy have as a gift from You. Save our leaders and our nation and keep them in peace, through the Theotokos. [SD]

A. Little Litany — For Yours is the dominion...

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one

another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

CHOIR: To You, O Lord.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

III. KATHISMA I.

Κάθισμα Α΄.

Kathisma I.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.

Mode 4. Come quickly.

Ταχὺ προκατάλαβε.

Kathisma I. Both now.**Mode 4. Di=G. Come quickly.**

Soft Chromatic E

8 When Christ our Re - deem-er came, He did il - lu-mine all

8 things, re - new-ing the world by His all - ho-ly Spir-it as God. And

8 souls are re - stored as well. For now is con-se - crat-ed to the

8 Lord's ho - ly glo - ry a ho - ly house and tem-ple, where-in

8 Christ our Lord and Sav - ior sanc - ti - fies the hearts of be-

8 - liev - ers, for the sal - va-tion of hu - man - i - ty.

Τὰ πάντα ἐφώτισε τῇ παρουσίᾳ Χριστός· τὸν κόσμον ἀνεκαίνισε, Πνεύματι θείῳ αὐτοῦ· ψυχὰς ἐγκαινίζονται· οἶκος γὰρ ἀνετέθη, νῦν εἰς δόξαν Κυρίου, ἔνθα καὶ ἐγκαινίζει, τῶν πιστῶν τὰς καρδίας, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰς σωτηρίαν βροτῶν.

When Christ our Redeemer came, He did illumine all things, * renewing the world by His all-holy Spirit as God. * And souls are restored as well. * For now is consecrated * to the Lord's holy glory * a holy house and temple, wherein Christ our Lord and Savior * sanctifies the hearts of believers, * for the salvation of humanity. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν.

IV. REPEAT.

Τὸ αὐτό.

Glory. Both now. Repeat.

Τὰ πάντα ἐφώτισε τῇ παρουσίᾳ Χριστός· τὸν κόσμον ἀνεκαίνισε, Πνεύματι θείῳ αὐτοῦ· ψυχὰς ἐγκαινίζον-

ται· οἶκος γὰρ ἀνετέθη, νῦν εἰς δόξαν Κυρίου, ἔνθα καὶ ἐγκαινίζει, τῶν πιστῶν τὰς καρδίας, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰς σωτηρίαν βροτῶν.

When Christ our Redeemer came, He did illumine all things, * renewing the world by His all-holy Spirit as God. * And souls are restored as well. * For now is consecrated * to the Lord's holy glory * a holy house and temple, wherein Christ our Lord and Savior * sanctifies the hearts of believers, * for the salvation of humanity. [SD]

V. KATHISMA II.

Κάθισμα Β'.

Kathisma II.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Mode 4. Come quickly.

Ταχὺ προκατάλαβε.

Kathisma II. Both now.**Mode 4. Di=G. Come quickly.**

Soft Chromatic E

8 The fes-tive ob - ser-vance of the Con-se - cra-tion to-

8 - day has come to the cho-sen peo-ple of our Lord Je-sus Christ. It

8 urg-es us all to be ho-ly and con-se - crat-ed, and sing

8 hymns to the Mas-ter with a beam-ing coun-te-nance, with

8 faith and with feel - ing, and praise Him as our Re - deem-er, who has

8 con-se - crat - ed us.

Ἐόρτιος σήμερον τῶν Ἐγκαινίων πιστοί, ἡμέρα κατέλαβε τὴν ἐκλογὴν τοῦ Χριστοῦ, ἡμᾶς καὶ προτρέπεται, πάντας ἐγκαινισθῆναι, καὶ φαιδρῶ τῷ προσώπῳ, ἅσματα τῷ Δεσπότη, ἐκ μυχοῦ τῆς καρδίας, ἄσαι πιστῶς ὡς Λυτρωτῇ, καὶ ἡμᾶς ἐγκαινίζοντι.

The festive observance of the Consecration today * has come to the chosen people of our Lord Jesus Christ. * It urges us all to be * holy and consecrated, * and sing hymns to the Master * with a beaming countenance, with faith and with feeling, * and praise Him as our Redeemer, who has consecrated us. [SD]

VI. REPEAT.

Τὸ αὐτό.

Δόξα· καὶ νῦν.

Glory. Both now. Repeat.

Ἐόρτιος σήμερον τῶν Ἐγκαινίων πιστοί, ἡμέρα κατέλαβε τὴν ἐκλογὴν τοῦ Χριστοῦ, ἡμᾶς καὶ προτρέπεται, πάντας ἐγκαινισθῆναι, καὶ φαιδρῶ τῷ προσώπῳ, ἅσματα τῷ Δεσπότη, ἐκ μυχοῦ τῆς καρδίας, ἄσαι πιστῶς ὡς Λυτρωτῇ, καὶ ἡμᾶς ἐγκαινίζοντι.

The festive observance of the Consecration today * has come to the chosen people of our Lord Jesus Christ. * It urges us all to be * holy and consecrated, * and sing hymns to the Master * with a beaming countenance, with faith and with feeling, * and praise Him as our Redeemer, who has consecrated us. [SD]

Part IV

MORNING PRAISE

I. PSALM 50 (51).

Ψαλμὸς Ν' (50).

Psalm 50 (51).

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Παντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου

σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖρά μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

II. ΟΙΚΟΙ

A. Kontakion.

Κοντάκιον.

Kontakion.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Mode 4. You revealed yourself today.

Ἐπεφάνης σήμερον.

Οὐρανὸς πολύφωτος ἡ Ἐκκλησία, ἀνεδείχθη ἅπαντας, φωταγωγοῦσα τοὺς πιστοὺς· ἐν ᾧ ἐστῶτες κραυγάζομεν· Τοῦτον τὸν οἶκον, σπερέωσον Κύριε.

Lord, Your Church appears to us * to be like heaven * full of light, and guides with light * all who believe in You, O Christ. * And we who stand in it cry to You: * Savior, establish forever this holy house. [SD]

B. Oikos.

Ὁ Οἶκος.

Oikos.

Ἐπιδημήσαντος ἡμῖν, τοῦ Λόγου κατὰ σάρκα, ὁ τῆς βροντῆς μὲν γόνος φησὶ καθυπογράφων· Ἐθεασάμεθα φαιδρῶς τὴν δόξαν, ἣν εἶχεν ὁ Υἱὸς παρὰ τοῦ Πατρὸς, ἐν ἀληθείας χάριτι. Ὅσοι δὲ πίστει τοῦτον ἐλάβομεν, ἔδωκε τοῖς πᾶσιν ἐξουσίαν, τοῦ γενέσθαι τέκνα Θεοῦ, οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς ἀναγεννηθέντες, ἀλλ' ἐκ Πνεύματος Ἁγίου ἐπαυξηθέντες, οἶκον προσευχῆς ἐπήξαμεν, καὶ βοῶμεν· Τοῦτον τὸν οἶκον σπερέωσον Κύριε.

After the Logos had dwelt among us in the flesh, John, that Son-of-Thunder, wrote, "We beheld the glory, which the Son had from the Father, in grace and truth." To all of us, who received Him by faith, He gave power to become children of God. And now, born again, not of blood nor of the will of the flesh, but raised by the Holy Spirit, we have erected a house of prayer, and we say, "Savior, establish forever this holy house." [SD]

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Stand for the reading of the Synaxarion.

C. Synaxarion

Συναξάριον

Synaxarion

Τοῦ Μηναίου.

From the Menaion.

Τῇ ΙΓ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῶν Ἐγκαινίων τῆς ἀγίας τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως.

On September 13, we remember the Consecration of the Holy Church of the Resurrection of Christ our God.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Κορνηλίου τοῦ Ἐκκτοντάρχου.

On this day we commemorate St. Cornelius, the Centurion.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων Μαρτύρων Κρονίδου, Λεοντίου, Σεραπίωνος, Στράτωνος, Σελεύκου, Μακροβίου, Γορδιανοῦ, Ζωτικοῦ, Ἠλεί, Λουκιανοῦ, καὶ Οὐαλεριανοῦ.

On this day we commemorate the holy martyrs Cronides, Leontius, Serapion, Straton, Seleucus, Macrobios, Gordian, Zoticus, Eli, Lucian and Valerian.

Ὁ ὁσιος πατὴρ ἡμῶν Πέτρος, ὁ ἐν τῇ Ἀγρείᾳ, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Our devout Father Peter of Agrea died in peace.

Ὁ ὁσιος Ἱερόθεος ὁ Νέος, ὁ ἐν τῇ κατ' Ἀθῶν ἱερᾷ Μονῇ τῶν Ἰβήρων ἀσκήσας, ἐν εἰρήνῃ τῷ ,αψμε' (1745) τελειοῦται.

Our devout father Hierotheos the New, who led an ascetic life in the Monastery of Iviron on Mount Athos, died in peace in 1745.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy on us. Amen.

III. KATAVASIAS ODES 1-8 OF THE CROSS

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι

CHOIR

Katavasia of the Cross. Ode i. Mode pl. 4. *Ga=F*.

Diatonic F

8 Mo-ses pre - fig-ured the Cross. Lift-ing up his rod, he stretched

8 out his hand and split the Sea for Is - ra - el to cross on land. Then he

8 stretched it out a - gain, and the sea re - turned and cov-ered Pha-raoh's

8 char - i - ots. The Cross was thus por - trayed as our in - vin - ci - ble

8 ar - mor. So let us sing to the Lord, Christ our God, for He is

8 great - ly glo - ri-fied.

Katavasia of the Cross. Ode iii. Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic C G

8 The rod of Aa-ron is seen as typ - i - fy - ing the mys - ter-

D C

8 y; for it bud-ded, and thus was the priest se - lect - ed.

G

8 Now in the Church, that was bar-ren once, the Cross of Christ, like a

D C

8 tree, has blos - somed forth, as pow-er and a firm sup - port.

Katavasia of the Cross. Ode iv. Mode pl. 4. *Ga=F*.

Diatonic

8 I have heard the re - port, O Lord, of Your in - car -

8 - na - tion, which is a mys - ter - y. I con - sid - ered Your as -

8 tound - ing works, and I glo - ri - fied Your di - vin - i - ty.

Katavasia of the Cross. Ode v. Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic D C

8 Tree of the Cross, you are thrice - blest, for Je-sus

8 Christ, who is King and Lord, was cru-ci-fied on you. Thru you fall-en is the

8 one who by a tree de - ceived us, for he was lured by

C F G

8 God who in the flesh in - deed was hung and nailed to

D C

8 you, and who grants to our souls His peace.

Katavasia of the Cross. Ode vi. Mode pl. 4. *Ni=C*.

Diatonic D C

8 In the bel-ly of the sea beast the proph-et Jo-nah

8 prayed with his arms ex-tend-ed cross-wise; thus he clear-ly pre-

8 fig-ured the sav-ing Pas-sion of Christ. When af-ter

C F

8 three days he e-merged, he was de-pict-ing the su-per-nal res-ur-rec-tion

C

8 from the dead of Christ God, who was phys-i-c'ly

G D

8 nailed to the Cross and by His third-day a-ris-ing il-

C

8 lu-mined the u-ni-verse.

Katavasia of the Cross. Ode vii. Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic

8 The im - pi - ous ty - rant's pre - pos - ter - ous de -

8 - cree dis - turbed the pop - u - lace, breath - ing threats and blas - phe - mous pro -

8 - nounce - ments hate - ful to God. His bru - tal an - ger did not in - tim - i -

8 - date the three Ser - vants, nor did the con - sum - ing fire. But when the

8 dew - lad - en breeze whis - tled a - gainst the fire, they joined it and to -

8 - geth - er sang, "Bless - ed are You, O Lord. You are

8 high - ly praised, O God, the God of our fa - thers."

Katavasia of the Cross. Ode viii. Mode pl. 4. *Ni=C*.

Diatonic C

8 We praise and we bless and we wor - ship the Lord.

D C

8 You three pi - ous Ser - vants, same in num-ber as the

8 Trin - i - ty, bless God the Fa-ther, Mak - er of all; sing a

8 hymn to the Word who con-de - scend - ed and who changed the

8 fire in the fur-nace in - to dew; as for the all - ho - ly Spir-it, who gives

8 life to all, ex - alt Him be-yond mea-sure un - to the ag-

g C

8 - es.

A. Ode i. Mode pl. 4.

IV. MODE PL. 4.

Ἦ, δὴ α'.

Ode i. Mode pl. 4.

Σταυρὸν χαράζας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ῥάβδῳ, τὴν Ἑρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι· τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἅρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὖρους διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδοξασται.

Moses prefigured the Cross. * Lifting up the rod, he stretched out his hand and split the Sea for Israel to cross on land. * Then he stretched it out again, * and the sea returned and covered Pharaoh's chariots. * The Cross was thus portrayed as our invincible armor. * So let us sing to the Lord, * Christ our God, for He is greatly glorified. [GOASD]

V. ODE III.

Ἦ, δὴ γ'.

Ode iii.

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα· τῇ στερεινότητι δὲ πρῶην, Ἐκκλησίᾳ νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

The rod of Aaron is seen as typifying the mystery; * for it budded, and thus was the priest selected. * Now in the Church, that was barren once, the Cross of Christ, like a tree, * has blossomed forth, * as power and a firm support. [GOASD]

VI. ODE IV.

Ἦ, δὴ δ'.

Ode iv.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

I have heard the report, O Lord, * of Your incarnation, which is a mystery. * I considered Your astounding works, * and I glorified Your divinity. [GOASD]

VII. ODE V.

Ἦ, δὴ ε'.

Ode v.

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ δελεασθεὶς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Tree of the Cross, you are thrice-blessed, * for Jesus Christ, who is King and Lord, was crucified on you. * Through you fallen is the one who by a tree deceived us, * for he was lured by God who in the flesh indeed * was

hung and nailed to you, * and who grants to our souls His peace. [GOASD]

VIII. ODE VI.

Ἦ, δὴ ς'.

Ode vi.

Νοτίον θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος, προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριημέρῳ ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος.

In the belly of the sea beast * the prophet Jonah prayed with his arms extended crosswise; * thus he clearly prefigured the saving Passion of Christ. * When after three days he emerged, * he was depicting the supernal resurrection from the dead * of Christ God, who was physically nailed to the Cross * and by His third-day arising illumined the universe. [GOASD]

IX. ODE VII.

Ἦ, δὴ ζ'.

Ode vii.

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου δυσσεβοῦς, λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοστυγοῦς. Ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ' ἀντηχοῦντι δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔψαλλον· Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς ἐυλόγητός εἰ.

The impious tyrant's preposterous decree disturbed the populace, * breathing threats and blasphemous pronouncements hateful to God. * His brutal anger did not intimidate * the three Servants, nor did the consuming fire. * But when the dew-laden breeze whistled against the fire, they joined it and together sang, * "Blessed are You, O Lord. You are highly praised, O God, the God of our fathers." [GOASD]

X. ODE VIII.

Ἦ, δὴ η'.

Ode viii.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι, δημιουργὸν Πατέρα Θεόν· ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα· καὶ ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

You three pious Servants, * same in number as the Trinity, * bless God the Father, Maker of all; * sing a hymn to the Word who condescended * and who changed the fire in the furnace into dew; * as for the all-holy Spirit, who gives life to all, exalt Him * beyond measure unto the ages. [GOASD]

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδὴν.

Stand for the singing of Ode ix.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

Let us honor and magnify in song the Theotokos and
the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

XI. ODE IX.

Ὠδὴ θ'.

Ode ix.

XII. THE MAGNIFICAT. MODE PL. 4.

Μεγαλυνάριον.

The Magnificat. Mode pl. 4.

The Magnificat. Mode pl. 4. *Ga=F.*

Diatonic

8 My soul magnifies the Lord, and my spir - it has re - joiced in God my

8 Sav - ior. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry

8 great - er be - yond com - pare than the Se-ra-phim, you with-out cor-

8 - rup - tion gave birth to God the Word and are tru-ly The-o - to - kos.

8 You do we mag-ni - fy.

2
8

For He has regarded the lowly state of His maidservant; for be - hold,

hence - forth all gen - er - a - tions will call me bless - ed. Great - er in

hon - or than the Che - ru - bim, and in glo - ry great - er be - yond com -

pare than the Se - ra - phim, you with - out cor - rup - tion gave birth to God the

Word and are tru - ly The - o - to - kos. You do we mag - ni - fy.

3
8 For He who is mighty has done great things for me, and ho - ly is His

F C
8 name. And His mercy is on those who fear Him from gen - er - a - tion to

F F U F
8 gen - er - a - tion. Great - er in hon - or than the Che - ru - bim,

D C F
8 and in glo - ry great - er be - yond com - pare than the Se - ra - phim,

8 you with - out cor - rup - tion gave birth to God the Word and are tru - ly The - o -

C F
8 - to - kos. You do we mag - ni - fy.

4

8 He has shown strength with His arm; He has scattered the proud

C F F U

8 in the im - a - gi - na - tion of their hearts. Great - er in hon - or than the

F D C

8 Che - ru - bim, and in glo - ry great - er be - yond com - pare than the

F

8 Se - ra - phim, you with - out cor - rup - tion gave birth to God the

C F

8 Word and are tru - ly The - o - to - kos. You do we mag - ni - fy.

5
8

He put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly;

8 He has filled the hungry with good things, and the rich He sent a - way

8 emp - ty. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry

8 great - er be - yond com - pare than the Se-ra-phem, you with-out cor-

8 - rup - tion gave birth to God the Word and are tru-ly The-o - to - kos.

8 You do we mag-ni - fy.

6
8

He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy,

8 as He spoke to our fathers, to A-bra-ham and his seed for - ev - er.

8 Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry great - er be-

8 yond com - pare than the Se-ra-phim, you with-out cor - rup - tion gave

8 birth to God the Word and are tru - ly The-o - to - kos. You do we

8 mag-ni - fy.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Verse: For He has regarded the lowly state of His maid-servant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Verse: For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Verse: He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

A. Ode 9: Katavasia. Mode pl. 4.

προσκυνούντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὡδὴ θ'.

Ode ix. Katavasia. Mode pl. 4.

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος, ἀγεωργήτως
βλαστήσασα Χριστόν, ὃς τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωφόρον
ἐν γῇ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου,

Theotokos, you are mystical Paradise, * for without
husbandry you have blossomed Christ, * by whom on
earth the Cross, as a life-bearing tree, has been planted
and watered. * As it is now exalted, * we adore Him and
worship Him and magnify you. [GOASD]

Katavasia of the Cross. Ode ix. Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic C

8 The-o - to-kos, you are mys - ti-cal Par-a-dise, for with-out

8 hus - band-ry you have blos-somed Christ, by Whom on earth the Cross,

8 as a life - bear-ing tree, has been plant - ed and wa - tered. As

8 it is now ex - alt - ed, we a - dore Him and wor-ship Him and

8 mag-ni - fy you.

Final Ending

C g C

8 mag-ni - fy you.

B. Little Litany — “For all the powers...”

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρανώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

CHOIR: To You, O Lord.

{ΔΙΑΚΟΝΟΣ}

{DEACON}

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For all the powers of heaven praise You, and to You they offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

XIII. EXAPOSTEILARION.

Ἐξαποστειλάριον.

Exaposteilarion.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Mode 2. Let us in faith.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ἐν Γολγοθᾷ ὁ Κύριος, ὑψωθείς ἐκουσίως, ἐπὶ Σταυροῦ εἰργάσατο, τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, καίνισας πᾶσαν τὴν κτίσιν, τάφῳ δὲ ζωοδόχῳ, ἐτέθη καὶ τριήμερος, ὡς Θεὸς ἐξανέστη, οὐ τῆς λαμπρᾶς, καὶ σεπτῆς ἐγέρσεως ἐκτελοῦμεν, σὺν ἁσμάτοις τάξεσι, τὰ ἐγκαίνια πάντες.

Willingly lifted on the Cross * on Golgotha, the Master * worked our salvation in the midst * of the earth, as the Psalm says, * and He renewed all creation. * Also when He was buried * in the life-giving sepulcher, * within

three days He rose, being truly God. * Now we join the bodiless hosts performing * the dedication of the church * of the Lord's Resurrection. [SD]

A. Another.

Ἔτερον.

Another.

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Mode 2. Let us in faith.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Μέσον τῆς γῆς ὁ Κύριος, καὶ Θεὸς σωτηρίαν, διὰ Σταυροῦ εἰργάσατο, σαρκωθείς ἐκουσίως, εἰς ἀνακαίνισιν κόσμου· τάφῳ κατατεθείς δέ, τριήμερος ἐγήγερται, καὶ ζωῆς

ἀφ' ὧν, τὴν ἑαυτοῦ, προδεικνύει ἔγερσιν, ἥς ἐν πίστει, τελοῦμεν τὰ ἐγκαίνια, τοῦ Θεοῦ σὺν Ἀγγέλοις.

For the renewal of the world, * God our Lord was incarnate * of His own will, and in the midst * of the world worked salvation, through His divine crucifixion. * In a tomb lay His body * for three days, then He rose again. * Now as a guarantee of eternal life * He puts forth His own three-day resurrection. * Named for this is the church we now * consecrate with God's angels. [SD]

Exapostelaron for the Consecration.**Mode 2. *Di=G. On the mountain.***

Soft Chromatic G

8 For the re - new - al of the world, God our

8 Lord was in - car - nate of His own will, and in the

8 midst of the world worked sal - va - tion, thru His di - vine

8 cru - ci - fix - ion. In a tomb lay His bod - y for

8 three days, then He rose a - gain. Now as a guar - an -

8 - tee of e - ter - nal life He puts forth His

8 own three-day res - ur - rec - tion. Named for this is the

8 church we now con - se - crate with God's an - gels.

XIV. THEOTOKION.

Θεοτοκίον.

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Mode 2. Let us in faith.

Μετ' εὐφροσύνης κράζομεν, σοὶ τὸ Χαῖρε Παρθένε·
χαῖρε ἁρᾶς ἡ λύτρωσις, τοῦ Ἀδάμ καὶ τῆς Εὕας· Χαῖρε δι' ἧς
ἀνυψώθη, τῶν βροτῶν ἡ οὐσία, πρὸς δόξαν ὑπερκόσμιον,
τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, χαῖρε δι' ἧς, ὑπ' Ἀγγέλων πάντοτε

προσκυνεῖται, ἐν οὐρανοῖς πανύμνητε, Θεοτόκε Μαρία.

Joyfully we cry out to you, * Virgin, the salutation:
* Rejoice, the losing of the curse * that was on Eve and
Adam; * rejoice, through whom human nature * has been
healed and exalted * to the supernal glory of * your Son
and God, O Lady. Again, rejoice, * for through you our
nature is ever worshipped * in heaven by the Angels all,
* O Mary Theotokos. [SD]

Theotokion. Same Melody.

Soft Chromatic **G**

8 Joy-ful - ly we cry out to you, Vir-gin, the

8 sal - u - ta - tion "Re - joice, the los - ing of the

8 curse that was on Eve and Ad - am; re - joice, thru whom

8 hu - man na - ture has been healed and ex - alt - ed

8 to the su - per - nal glo - ry of your Son and God, O

8 La - dy. A - gain, re - joice, for thru you our

8 na-ture is ev - er wor - shipped in heav-en by the

8 An - gels all, O Mar-y The - o - to - kos.

A. Lauds. Mode 4.

Lauds. Mode 4.

XV. MODE 4.

Oi Aĩvoi.

Lauds.
Mode 4. *Pa=D*.

Diatonic E D

8 Let ev - ery - thing that breathes praise

8 the Lord. Praise the Lord from the heav - ens,

8 praise Him in the high - est. It is fit - ting to

8 sing a hymn to You, O God.

E D

8 Praise Him, all you His an - gels;

8 praise Him, all you his hosts. It is

8 fit - ting to sing a hymn to You, O God.

C D E

Text by SAAS. Score by Fr. Seraphim Dedes.
 Copyright 2023 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Δείξε Στιχολογίαν

Show Stichologia

Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ περρωτά.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

Καυχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

A. Stichera for the Consecration.

Στιχηρὰ τῶν Ἑγκαίνιων.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος δ'. Ἐδωκας σημείωσιν.

Mode 4. You have given.

Ἐδωκας σημείωσιν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὐτῇ ἔσται
πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

To fulfill among them the written judgment: this glory
have all His holy ones. [SAAS]

Σήμερον ὁ ἐνθεος, καὶ ἱερός καὶ σεβάσμιος, τῆς Χριστοῦ
ἀναστάσεως, φαιδρῶς ἐγκαίνιζεται, φωτοφόρος οἶκος· καὶ
νέμει ἐν κόσμῳ, τάφος ὁ θεῖος τὴν ζωὴν, καὶ ἐμπαρέχει
πηγὴν ἀθάνατον, βλυστάνει ρεῖθρα χάριτος· θαυμάτων
βρῦει τὰνάματα, καὶ δωρεῖται ἰάματα, τοῖς αὐτὸν πίστει
μέλπουσιν.

On this day the sacred and divine and ven'erable,
brightly-lit * sanctuary that bears the name * of Christ's
Resurrection was * gaily consecrated. * Therein the di-
vine sepulcher gives life to all the world; * for it is there
like a spring that never dies. * It gushes forth the gifts
of grace, it is a fountain of miracles, * and to all who
approach in faith * it gives healings and remedies. [SD]

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν
στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament
of His power. [SAAS]

Ἦστραψεν ἡ ἄνωθεν, φωτοφανῆς αἴγλη λάμπουσα, καὶ
τὰ πάντα φωτίζει· πιστῶς οὖν τιμήσωμεν, τὴν Χριστοῦ
τοῦ Κτίστου, ἀνάστασιν πάντες, καὶ ἐγκαίνιων ἱερῶν, τὴν
ζωηφόρον θείαν πανήγυριν, ἐν ὕμνοις ἑορτάσωμεν, καὶ ἐν
ψαλμοῖς ἀλαλάζωμεν, ὅπως ἴλεων εὐρώμεν, τὸν Σωτῆρα
καὶ Κύριον.

Brightly has the radiance above us flashed forth and
thrown its light * on all things and illumined us. * So
let us now faithfully * praise the resurrection * of Christ
our Creator; * and let us celebrate with hymns * the life-
bestowing and holy festival, * the sacred consecration
of the temple, and shout aloud in Psalms, * so that we
might experience * Christ our Savior as merciful. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστεῖαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν
κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according
to the abundance of His greatness. [SAAS]

Μέσον γῆς ὑψούμενον, προκατιδεῖν ἐφιέμενοι, τοῦ Σταυ-
ροῦ σκηπτρον ἅγιον, ψυχὰς προκαθάρωμεν, ἀστραφθῶμεν
φρένας, φωτὶ λαμπρυνθῶμεν, καὶ ἐν δυνάμει θεϊκῇ, καταυ-
γασθέντες Χριστὸν ὑμνήσωμεν, τῷ ξύλῳ τῷ σεπτῷ αὐτοῦ,
ἁγιασμὸν παρεχόμενον, τοῖς ἐν πίστει γεραίρουσι, καὶ θερ-
μῶς αὐτὸν μέλπουσιν.

We who wish to see the holy scepter, namely the Cross
of Christ, * to be raised in the midst of the earth, *
should thoroughly purify * heart and soul beforehand, *
have our minds illumined; * and thus made bright by the
divine * power of God, let us sing in praise of Christ,
* who sanctifies His servants by the holy wood of His

precious Cross, * when we faithfully honor it * and we
ardently sing His praise. [SD]

B. Additional Stichera.

Ἔτερα Στιχηρά.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

C. Idiomelon. Mode 1.**XVI. MODE 1.**

Ἰδιόμελον.

Idiomelon. Mode 1.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἡχῷ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν
ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with
the harp and lyre. [SAAS]

Ἐγκαίνιζον ἐγκαίνιζον ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἦκει γάρ σου
τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκε· Τοῦ-
τον τὸν οἶκον ὁ Πατὴρ ὠκοδόμησε, τοῦτον τὸν οἶκον ὁ
Υἱὸς ἐστερέωσε· τοῦτον τὸν οἶκον τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον
ἀνεκαίνισε, τὸ φωτίζει καὶ στηρίζει, καὶ ἁγιάζον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Be consecrated, be consecrated, O new Jerusalem, for
your light is come, and the glory of the Lord is risen upon
you. This house was built by the Father; this house was
made firm by the Son; this house was renewed by the
Holy Spirit, which illumines and supports, and sanctifies
our souls. [SD]

A. Idiomelon. Mode 1.**XVII. MODE 1.**

Ἰδιόμελον.

Idiomelon. Mode 1.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν
χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with
strings and flute. [SAAS]

Πάλαι μὲν ἐγκαίνιζον τὸν ναὸν ὁ Σολομών, ἀλόγων
ζώων θυσίας, καὶ ὀλοκαυτώματα προσέφερε Κύριε, ὅτε δὲ
ἠυδόκησας Σωτὴρ τοὺς τύπους μὲν ἀργῆσαι, γνωσθῆναι δὲ
τὴν ἀλήθειαν, ἀναμάχτους θυσίας, τὰ πέρατα τοῦ κόσμου
προσφέρει τῇ δόξῃ σου· πάντων γὰρ δεσπόζων, τὰ πάντα
ἁγιάζεις τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

In the Old Testament, when the Temple was conse-
crated, Solomon offered sacrifices of irrational animals
and whole-burnt offerings, O Lord. Since You, O Savior,
were well pleased that the types should cease and the
truth be known, now the whole world offers bloodless
sacrifices to Your glory; for as the Lord of all, by Your
Holy Spirit You sanctify everything. [SD]

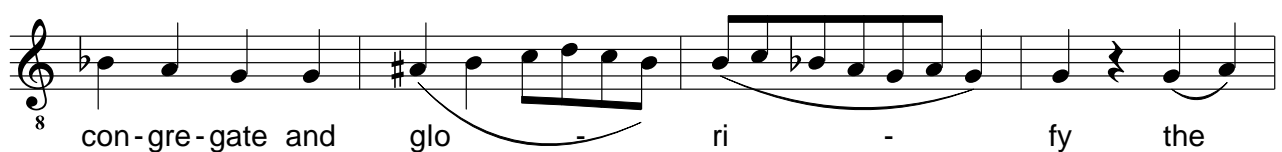
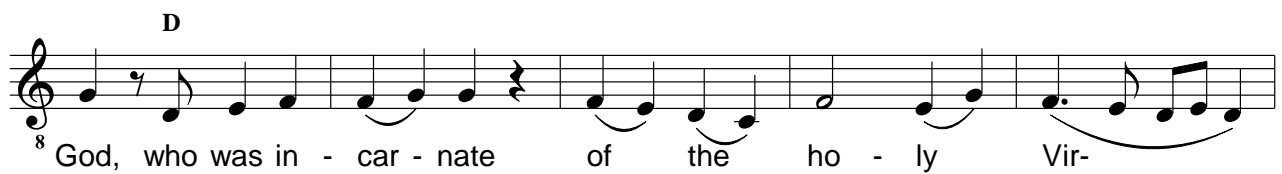
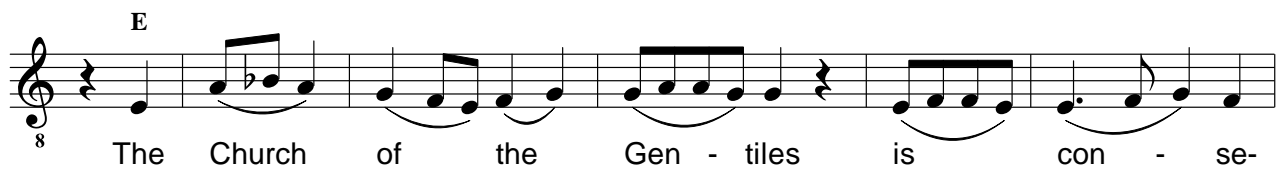
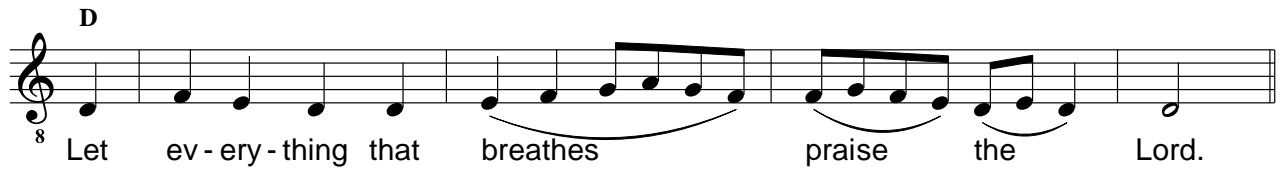
A. Idiomelon. Mode 4.

Lauds 6. Idiomelon. Mode 4. *Pa=D.*

Diatonic



Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals.



8 Fa - ther and the Son and the Ho - ly Spir -

8 it, the one God - head, which rules the

8 u - ni - verse.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Ἐγκαινίζεται σήμερον ἡ ἐξ ἐθνῶν Ἐκκλησία, τῷ τιμίῳ καὶ ζωηρῷ αἵματι, τῆς ἀχράντου καὶ ἀκηράτου πλευρᾶς, τοῦ σαρκωθέντος ἐκ τῆς Ἀγίας Παρθένου, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· διὸ ἀθροισθεῖσαι τῶν πιστῶν αἱ χορεῖαι, δοξάσωμεν τὸν Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν μίαν Θεότητα, τὴν κρατοῦσαν τὰ σύμπαντα.

The Church of the Gentiles is consecrated today, by the precious and life-flowing blood of the immaculate and inviolate side of Christ our God, who was incarnate of the holy Virgin. Therefore, O chorus of believers, let us congregate and glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, the one Godhead, which rules the universe. [SD]

Δόξα.

Glory.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος γ'.

Mode 3.

Πρὸς σεαυτὸν ἐπανάγου ἄνθρωπε, γενοῦ καινὸς ἀντὶ παλαιοῦ, καὶ ψυχῆς ἐόρταζε τὰ ἐγκαίνια, ἕως καιρὸς, ὁ βίος ἐγκαινιζέσθω σοι, πάσης πολιτείας ὁδός, τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν· ἰδοὺ γέγονε τὰ πάντα καινά. Τοῦτο τῇ ἐορτῇ καρποφόρησον, τὴν καλὴν ἀλλοίωσιν ἀλλοιούμενος· οὕτως ἐγκαινίζεται ἄνθρωπος, οὕτω τιμᾶται ἡ τῶν Ἐγκαινίων ἡμέρα.

Come back to yourself, O man; become new instead of old; and celebrate the rededication of your soul. While there is still time, let your entire way of life be renewed. Old things have passed away; behold, all things have become new. Make this good change, and let it be the fruit of the feast. This is how a person is renewed and rededicated, this is the way to honor Consecration Day. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος γ'.

Mode 3.

Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν ἐκούσιόν σου σταύρωσιν, εἰς κοινήν ἐξανάστασιν, τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων καταδεξάμενος, καὶ τῷ καλὰμῳ τοῦ Σταυροῦ, βαφαῖς ἐρυθραῖς τοὺς σεαυτοῦ δακτύλους αἱματώσας, ταῖς ἀφροσύμοις ἡμῖν, βασιλικῶς ὑπογράψαι φιλανθρωπευσάμενος, μὴ παρίδῃς ἡμᾶς κινδυνεύοντας, καὶ πάλιν τὴν ἀπὸ σοῦ διάστασιν· ἀλλ' οἰκτεῖρησον μόνε μακρόθυμε, τὸν ἐν περιστάσει λαόν σου, καὶ ἀνάστηθι, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντας ἡμᾶς, ὡς μόνος παντοδύναμος.

O Christ our God, you accepted your voluntary cru-

cifixion for the general resurrection of the human race. And using the cross as a pen, you dipped your fingers in the red ink of your blood, and you signed our imperial pardon, as King, and thus showed mercy on humanity. Do not forsake us, who once again are in danger of being estranged from you. You alone are longsuffering; therefore take pity on your people in distress, and rise up and fight those who fight us, as the only Almighty Lord. [SD]

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Stand for the Great Doxology.

XVIII. GREAT DOXOLOGY

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Great Doxology.**Mode 4. $V_u=E$.**

R-01 ^{Diatonic} ^E

8 Glo - ry be to You who showed the light. Glo-ry in the

^E ^D ^E

8 high - est to God. His peace is on earth, His good pleas-ure in

^E

8 man - kind.

L-02 ^E

8 We praise You, we bless You, we wor-ship You, we glo-ri - fy You,

8 we give thanks to You for Your great glo - ry.

R-03 ^E

8 Lord King, heav - en - ly God, Fa-ther, Rul-er o - ver all;

8 Lord, on - ly - be - got - ten Son, Je - sus Christ; and

8 You, O Ho - ly Spir - it.

Score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

L-04

8 Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther, who

8 take a - way the sin of the world, have mer - cy on us, You who

8 take a - way the sins of the world.

R-05

8 Ac - cept our sup - pli - ca - tion, You who sit at the right hand of the

8 Fa - ther, and have mer - cy on us.

L-06

8 For You a-lone are ho - ly, You a - lone are Lord,

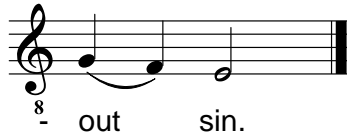
8 Je - sus Christ, to the glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

R-07

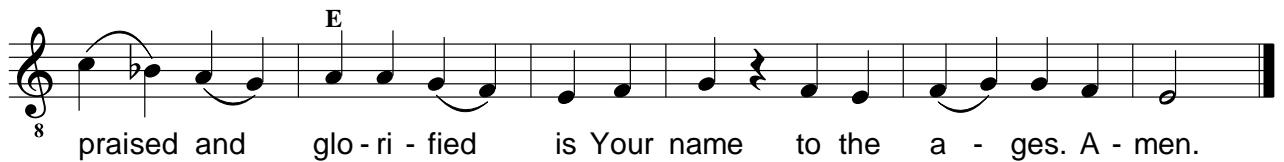
8 Ev - ery day I will bless You, and Your name will I praise to e -

8 ter - ni - ty, and to the a - ges of a - ges.

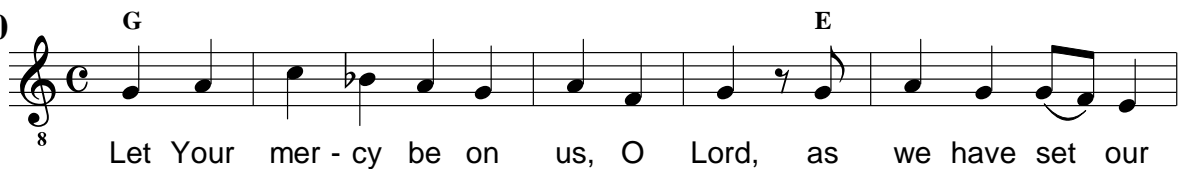
L-08



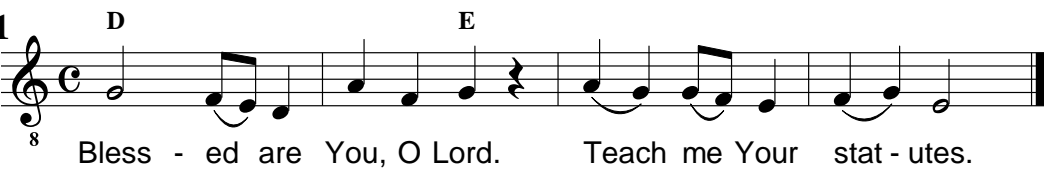
R-09



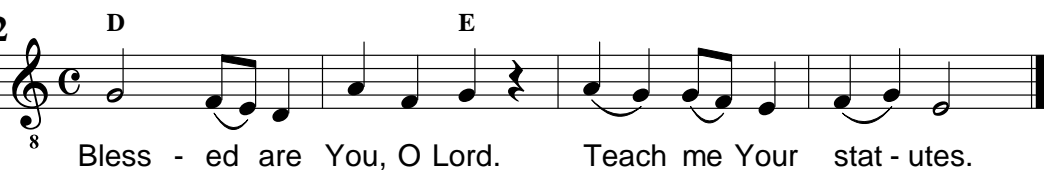
L-10



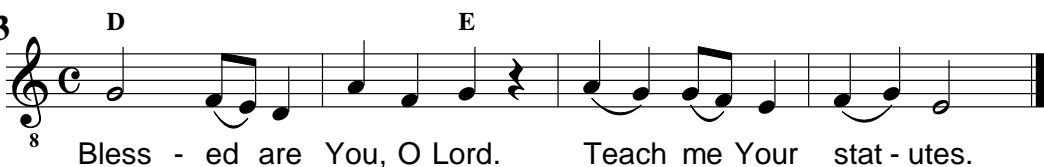
R-11



L-12



R-13



L-14

^E ^G ^E

⁸ Lord, You have been our ref - uge from gen - er - a - tion to

^G

⁸ gen - er - a - tion. I said: Lord, have mer - cy on me.

^D ^E

⁸ Heal my soul, for I have sinned a - gainst You.

R-15

^E ^G ^E

⁸ Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for

⁸ You are my God.

L-16

^E ^D ^E

⁸ For with You is the foun - tain of life; in Your

⁸ light we shall see light.

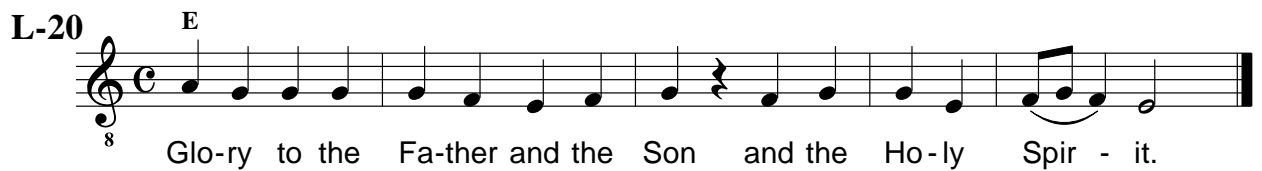
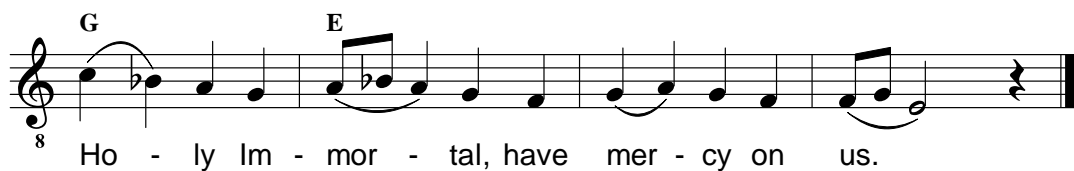
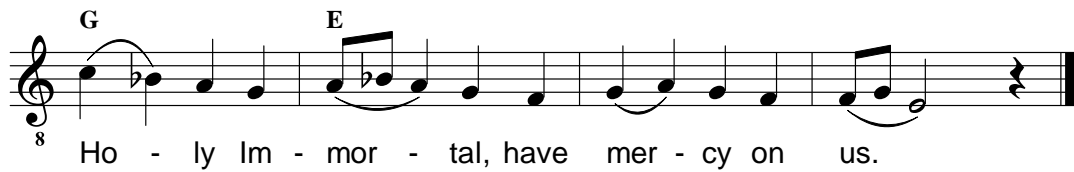
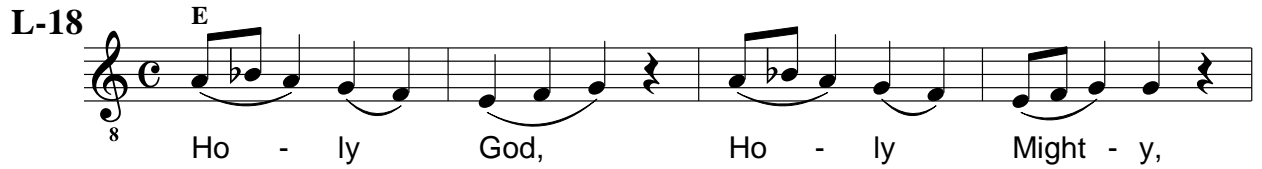
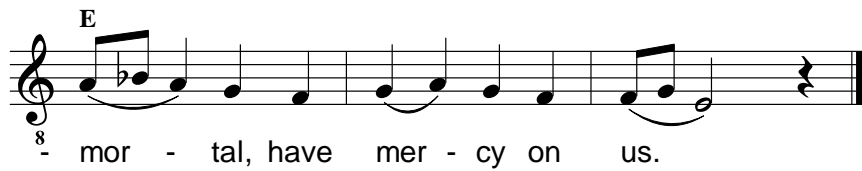
R-17

^G ^E

⁸ Con - tin - ue Your mer - cy to those who know You.

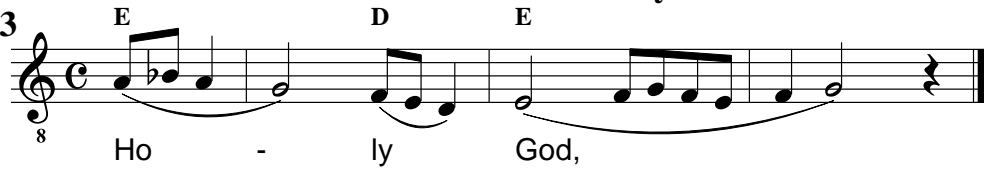
^E ^G

⁸ Ho - ly God, Ho - ly Might - y, Ho - ly Im-

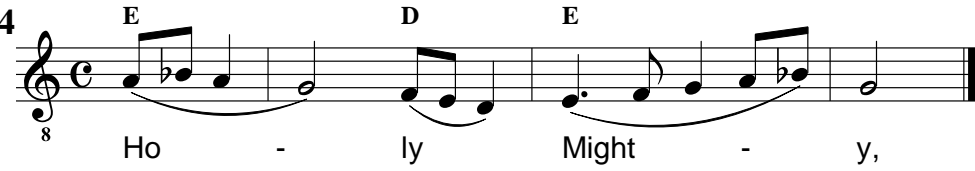


Slow "Asmatikon" Melody

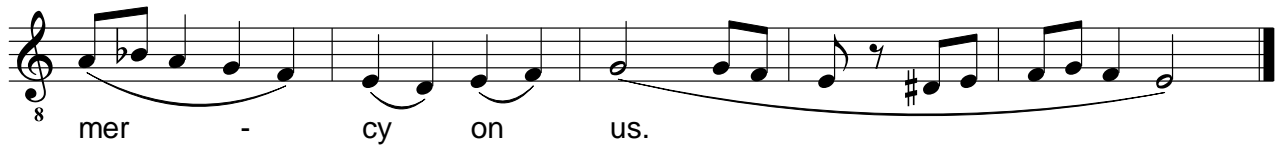
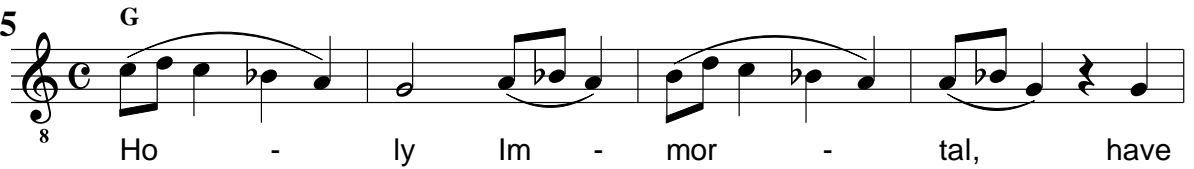
R-23



L-24



R-25



Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησον με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδασόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀφόμεθα φῶς.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Continue Your mercy to those who know You.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy Immortal, have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

XIX. APOLYTIKION.

Ἀπολυτίκιον.

Apolytikion.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος β'.

Mode 2.

Both now. **For the Forefeast.**

Mode 2. *Di=G*.

Soft Chromatic E G

8 The life-giv-ing Cross of Your good - ness, which we the un-

F E

8 - wor-ty have from You as a gift, we pre - sent to You, O Lord, as an

G F

8 in - ter - ces - sor. Save our lead-ers and our na-tion and

E D E

8 keep them in peace, thru the The-o - to-kos, O on - ly One who

F G

8 loves hu - man-i - ty.

Τὸν ζωοποιὸν Σταυρὸν τῆς σῆς ἀγαθότητος, ὃν ἐδωρήσω ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις Κύριε, σοὶ προσάγομεν εἰς πρεσβείαν. Σῶζε τοὺς βασιλεῖς καὶ τὴν πόλιν σου, εἰρηνεύοντας διὰ τῆς Θεοτόκου, μόνε φιλόνητοπε.

O benevolent Lord, as an intercessor we we present to You the life-giving Cross of Your goodness, which we the unworthy have as a gift from You. Save our leaders and our nation and keep them in peace, through the Theotokos. [SD]